

英字新聞の読み方 応用編その１ ３

例文 7 もう一本の記事は、最近東電が発表した福島第 1 原発の深刻な放射汚染水漏れ関連のニュースです。

NRA looks to raise leak severity level

Rating would be most serious action since 3/11

The Nuclear Regulation Authority proposed Wednesday raising the severity status of the recent radioactive water leak from a tank at Tokyo Electric Power Co.'s Fukushima No. 1 nuclear plant to level 3 from an earlier level 1 on the International Nuclear and Radiological Event Scale (INES).

語句：(2 行見出し) NRA (The Nuclear Regulation Authority) 原子力規制委員会、looks to ～に向かう、raise 引き上げる、leak 漏れ、severity level 重度のレベル、Rating 評価、serious action 深刻な処置

(リード) proposed 提案した、radioactive leak 放射汚染漏水、nuclear plant 原発、International Nuclear and Radiological Event Scale 国際原子力事象評価尺度

試訳：(見出し) 原子力規制委員会、漏水の重度レベル引き上げ意向
評価は 3・11 以来最も深刻な処置

(リード) 原子力規制委員会は、水曜日、東京電力福島第 1 原発にあるタンクからの放射汚染漏水の重度な状況を国際原子力事象評価尺度のレベル 1 からレベル 3 へ上げることを提案した。

(第 2 パラグラフ) The level 3 rating corresponds to a “serious accident” while the level 1 designation means an “anomaly,” according to the eight-level rating system.

語句：(第 2 パラグラフ) corresponds to ～に相当する、serious accident 重大な異常事象、while 一方、designation 指定、anomaly 逸脱、the eight-level rating system 8 段階の評価システム

試訳：(第 2 パラグラフ) 8 段階評価システムによれば、レベル 3 の評価は、「重大な異常事象」に相当し、レベル 1 指定は「逸脱」を意味する。